

HANYU CHENGYU YINGRIWEN DUIZHAO SHOUCHE

汉语成语英日文 对照手册

王永光 卢 林 丁鲁省 主编
张 良 陈少川 曾晓明

青岛海洋大学出版社

汉语成语英日文对照手册

主 编	王永光	卢 林
	丁鲁省	张 良
	陈少川	曾晓明
副主编	丛爱玲	尤 琳
	王友贞	赵可晓
	高永丽	曹青文

青岛海洋大学出版社
青 岛

图书在版编目(CIP)数据

汉语成语英日文对照手册/王永光等主编. —青岛:青岛海洋大学出版社, 2001. 1

ISBN 7-81067-041-7

I. 汉… II. 王… III. 汉语-成语-对照读物-汉、英、日
IV. H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 13450 号

青岛海洋大学出版社出版发行
(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码:266003)
出版人:李学伦
胶州市印刷厂印刷
新华书店经销

*

开本:787mm×1 092mm 1/32 印张:18.5 字数:470 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1~4 000 定价:40.00 元

凡 例

本手册共收录汉语成语、熟语 5500 余条,是以英、日语意译或对译而成的。

一、收录原则

1. 以收录常用成语、熟语为主。为达雅俗共用之目的,也兼收少量文绉条目。

2. 凡与汉语成语、熟语同义或相似的英、日语成语、熟语均予收录。

3. 科技性、地方性熟语不在收录范围。

二、条目安排

1. 以汉语词条标目。成语、熟语条目用【】号括起。

2. 条目参照《现代汉语词典(修订本)》的注音序列,按拼音字母次序排列。

3. 凡同字不同音或同字不同调的条目,在正文中则严格按照拼音次序排列。例如:“没完没了”和“没齿难忘”分排在“méi”和“mò”中;“挑肥拣瘦”和“挑拨离间”分排在“tiāo”和“tiǎo”中。

4. 凡一条汉语条目有几种英、日语译法者,英语用分

号(;)间隔,结束条目不用分号;日语用句号(。)间隔。

5. 意义相同或相似的成语,分立条目,不加“互见”。

三、释义和举例

1. 在英、日语释义条目中,一般不使用时态、形态,而用原形。

2. 译文以英、日语现代口语为主。

3. 在英译中,收录了一些与汉语成语意义相类似的英语熟语,例如:[有去无回]译为:cross the Rubicon(有“义无反顾、破釜沉舟”之义)等等。

4. 在日译中,凡与汉语成语相对应的日文汉字条目均收录。

例如【艰难困苦】—【艱難困苦】,【半信半疑】—【半信半疑】等等。

四、索引与查阅

1. 音序表。该表按《现代汉语词典(修订本)》的音节表排列,供习惯于运用汉语拼音的读者使用。但应该提醒读者的是,一些成语中,有的字有其固有的读音,一旦讹读,就难查索。如【参(cēn)差不齐】,【否(pǐ)极泰来】,【咄(duō)咄逼人】,【冗(rǒng)词赘句】等。

2. 条目笔画索引。因各种汉语字典、词典的部首设置各异,本手册使用 Word95 软件排序。应该提醒读者的是:①把握首字起笔,如“断”起笔是“点”而不是“折”;“吞”起笔是“横”而不是“撇”等。②掌握首字笔画数。如“扬”是六画而不是七画,“像”是 13 画而非 12 画。

3. 凡知道首字拼音者,可查阅音序表。同音同字的条目则一览无余。只知音而不知字者,也可直接翻阅正文在该拼音栏中浏览。

4. 有些成语首字并非人人熟悉、会读,如【枵腹奉公】、【觥筹交错】、【嗟来之食】、【厝火积薪】等等,遇到这类成语可查阅条目笔画。

音 序 表

A		B		报	10	敝	13	兵	17
ai		ba		抱	10	筭	14	并	17
哀		4		暴	10	弊	14	病	17
挨	1	八	4	bei		避	14	bo	
唉	1	扒	5	杯	11	壁	14	波	18
蔼	1	拔	5	卑	11	bian		拨	18
碍	1	跋	6	悲	11	鞭	14	博	18
爱	1	bai		背	12	变	14	跛	18
an		白	6	悖	12	遍	15	bu	
安		百	7	ben		便	15	补	18
案	2	稗	8	奔	12	辨	15	捕	19
按	3	ban		本	12	biao		不	19
暗	3	班	8	笨	12	标	15	布	31
黯	4	斑	8	bi		表	15	步	31
ang		搬	8	逼	12	bie		C	
昂		半	9	比	12	别	15		
ao		bang		彼	13	bin		ca	
嗽		傍	9	必	13	宾	16	擦	31
傲		bao		碧	13	彬	16	cai	
		包	9	闭	13	bing		才	32
		饱	9	毕	13	冰	16	财	32

采	32	拆	35	成	39	愁	44	唇	50
can		豺	36	诚	40	踌	45	鹑	50
餐	32	chan		承	40	丑	45	蠢	50
残	32	馋	36	城	40	臭	45	chuo	
蚕	33	缠	36	乘	41	chu		绰	50
惨	33	谄	36	惩	41	出	45	ci	
cang		chang		逞	41	初	46	词	50
沧	33	猖	36	chi		除	47	慈	50
藏	33	长	36	吃	41	锄	47	此	50
cao		常	37	痴	42	处	47	cong	
操	34	怅	37	嗤	42	触	47	聪	51
草	34	畅	37	魑	42	chuan		从	51
ce		唱	37	驰	42	川	48	cu	
侧	34	chao		迟	42	穿	48	粗	51
侧	34	超	37	持	42	传	48	促	52
cen		che		尺	42	串	48	cuan	
参	34	车	37	叱	43	chuang		攒	52
ceng		彻	38	赤	43	创	48	cui	
层	34	chen		chong		疮	48	摧	52
cha		沉	38	充	43	窗	49	cun	
差	35	陈	38	冲	43	chui		存	52
插	35	称	38	重	43	吹	49	寸	52
茶	35	趁	38	宠	44	垂	49	cuo	
察	35	cheng		chou		捶	49	蹉	52
姹	35	称	39	抽	44	chun		厝	52
chai		瞠	39	稠	44	春	49	措	52

错	53	刀	62	喋	67	顿	71	fan	
D		蹈	62	叠	67	duo		翻	75
		倒	62	ding		多	71	繁	76
da		道	62	丁	67	咄	72	反	76
达	53	de		顶	67	度	72	返	77
答	53	得	63	鼎	67	踱	73	泛	77
打	53	德	63	diu		躲	73	fang	
大	54	deng		丢	67	E		方	78
dai		灯	64	dong		e		防	78
呆	59	登	64	东	67			放	78
代	59	等	64	动	68	阿	73	fei	
待	59	di		栋	68	峨	73	飞	79
戴	59	低	64	洞	69	额	73	非	79
dan		滴	65	dou		恶	73	斐	80
担	59	地	65	斗	69	饿	73	吠	80
单	59	dian		du		en		废	80
弹	60	掂	65	独	69	恩	73	沸	80
	60	颠	65	睹	70	er		费	80
胆	60	点	66	度	70	尔	74	fen	
淡	60	diao		duan		耳	74	分	80
弹	60	刁	66	端	70	二	75	芬	81
dang		雕	66	短	71	F		纷	81
当	61	吊	66	断	71	fa		焚	81
党	61	调	66	dui				粉	81
荡	62	掉	67	对	71	发	75	奋	81
dao		die		dun		罚	75	愤	82

feng		赴	88	割	94	苟	99	惯	104
丰	82	富	88	歌	94	狗	99	螺	104
风	82	腹	88	革	94	gu		管	104
封	84	覆	88	格	94	沽	100	guang	
烽	85	G		隔	94	姑	100	光	105
锋	85			各	95	孤	100	广	106
蜂	85					古	100	gui	
逢	85	gai		gen		骨	101	归	106
凤	85	改	89	根	96	蛊	101	规	106
奉	85	盖	89	亘	96	鼓	101	诡	106
		概	90	geng		固	101	鬼	106
fo		gan		绶	96	故	102	gun	
佛	86	干	90	更	96	顾	102	袞	107
		甘	90	耿	96	gua		滚	107
敷	86	肝	90	gong		瓜	103	guo	
扶	86	赶	90	工	97	刮	103	国	107
拂	86	敢	91	公	97	寡	103	裹	107
浮	86	感	91	功	97	挂	103	过	107
福	87	gang		攻	98	guai		H	
抚	87	刚	92	供	98	拐	103		
釜	87	纲	92	宫	98	怪	104		hai
俯	87	gao		恭	98	guan		海	108
腐	87	高	92	躬	98	关	104	骇	109
付	87	膏	93	觥	98	官	104	害	109
负	88	搞	93	拱	98	贯	104	han	
妇	88	告	94	gou		冠	104	酣	109
附	88	ge		钩	98				

邯	109	heng	晔	121	荟	126	极	132
含	109	恒	滑	121	海	126	岌	132
寒	110	横	化	121	绘	126	即	132
汗	110	hong	画	121	惠	126	佶	132
悍	110	轰	huai		hun		急	132
hang		哄	怀	122	昏	126	疾	133
行	110	烘	huan		浑	126	集	134
沆	111	红	欢	122	魂	127	已	134
hao		洪	缓	123	混	127	济	134
蒿	111	鸿	宦	123	huo		计	135
号	111	hou	换	123	活	128	记	135
毫	111	后	焕	123	火	128	济	135
豪	111	厚	患	123	货	128	既	135
好	111	hu	huang		祸	128	继	135
浩	113	呼	荒	124	霍	129	寄	135
he		圉	黄	124	豁	129	寂	136
何	113	狐	惶	124	J		jia	
和	113	胡	恍	124	ji		加	136
河	114	虎	谎	124	饥	129	夹	136
涸	114	互	hui		机	129	家	136
赫	114	户	灰	124	鸡	129	嘉	137
鹤	114	估	挥	125	积	131	戛	137
hei		hua	回	125	畸	131	假	137
黑	114	花	悔	125	激	131	价	137
hen		划	毁	126	吉	131	驾	137
恨	114	华	讳	126			嫁	137

jian	饶	144	今	149	jiu	君	164
尖 138	狡	144	斤	150	鳩	158	K
坚 138	绞	145	金	150	糾	158	kai
间 138	矫	145	津	151	九	158	开 164
肩 139	脚	145	筋	151	久	158	凯 166
艰 139	叫	145	襟	151	酒	159	慨 166
监 139	教	145	紧	152	旧	159	kan
兼 139	jie		谨	152	咎	159	堪 166
简 140	皆	145	锦	152	救	160	侃 166
见 140	接	145	尽	152	就	160	看 166
剑 142	揭	146	近	153	ju		kang
健 142	嗟	146	进	153	拘	160	康 166
渐 142	子	146	噤	154	居	160	慷 166
鉴 142	街	146	jing		鞠	161	kao
箭 142	节	146	泾	154	局	161	犒 167
jiang	劫	147	经	154	举	161	ke
江 142	洁	147	惊	154	拒	163	科 167
将 143	结	147	精	155	具	163	磕 167
匠 143	桀	147	兢	156	据	163	可 167
降 143	捷	147	井	156	聚	163	克 168
jiao	竭	147	径	157	juan		刻 168
交 143	截	148	敬	157	涓	164	恪 168
骄 144	解	148	镜	157	卷	164	kong
胶 144	戒	148	jiong		jue		空 168
娇 144	借	148	迥	157	决	164	kou
焦 144	jin		炯	157	绝	164	

口 169	L	离 180	了 187	笼 191
扣 170		礼 180	料 187	lou
ku	la	李 181	lie	镂 191
枯 171	拉 174	里 181	劣 187	漏 191
哭 171	lai	理 181	lin	lu
苦 171	来 174	力 181	临 187	庐 191
kua	癩 174	历 182	淋 188	炉 191
夸 171	lan	立 182	琳 188	鲁 191
kuai	烂 174	厉 183	鳞 188	鹿 192
快 172	滥 175	励 183	麟 188	碌 192
脍 172	lang	利 184	ling	路 192
kuan	狼 175	例 184	伶 188	戮 192
宽 172	银 175	lian	灵 188	lu
kuang	浪 176	连 184	玲 188	驴 192
匡 172	lao	联 184	凌 188	旅 192
狂 172	牢 176	廉 184	零 189	屡 192
旷 173	劳 176	脸 184	另 189	缕 193
kui	老 176	恋 184	令 189	lue
岿 173	le	liang	liu	略 193
窥 173	乐 178	良 184	溜 189	lun
喟 173	lei	梁 185	留 189	论 193
溃 173	雷 179	两 185	流 190	luo
kun	累 179	量 186	柳 190	罗 193
困 173	leng	liao	六 190	锣 193
扩 173	冷 179	聊 186	long	荤 193
	li	寥 186	龙 190	洛 194

络	194	貌	199	苗	204	mu	泥	216
落	194	mei		渺	204	木	拟	216
		没	200	妙	204	目	你	216
M		眉	200	mie		沐	逆	217
ma		每	200	灭	204	暮	匿	217
麻	194	美	200	min			溺	217
马	195	men		民	204	N	nian	
蚂	195	闷	201	ming		na	拈	217
骂	195	门	201	名	205	拿	年	217
mai		扞	201	明	206	呐	念	217
买	195	meng		鸣	208	nai	niàng	
卖	196	蒙	201	冥	208	耐	酿	217
man		梦	202	铭	208	nan	niao	
瞒	196	mi		酩	209	南	鸟	217
蛮	196	弥	202	命	209	难	袅	218
满	196	迷	202	mo		喃	nie	
漫	198	靡	202	摸	209	nang	捏	218
慢	198	米	202	模	209	囊	蹑	218
mang		秘	202	摩	209	nao	ning	
忙	198	密	202	磨	209	恼	宁	218
盲	198	mian		没	209	脑	niu	
茫	199	绵	203	脉	210	nei	牛	218
mao		免	203	莫	210	内	nong	
毛	199	勉	203	漠	210	neng	浓	219
茅	199	面	203	墨	211	能	弄	219
冒	199	miao		默	211	ni	nu	

奴	219	咆	223	贫	227	漆	233	前	241
怒	219	炮	223	品	227	齐	233	钳	243
O		袍	223	ping		其	233	潜	243
		跑	223	平	228	奇	233	黔	243
ou		pei		评	228	歧	234	浅	244
呕	220	赔	223	凭	229	骑	234	qiang	
偶	220	pen		萍	229	棋	234	枪	244
藕	220	喷	224	po		旗	235	强	244
P		peng		泼	229	乞	235	墙	244
		朋	224	迫	229	岂	235	强	245
pai		蓬	224	破	230	杞	235	qiao	
拍	220	鹏	224	pou		起	235	敲	245
排	221	捧	224	剖	231	气	236	乔	245
pan		pi		pu		迄	237	翘	245
攀	221	披	224	扑	231	弃	237	巧	245
盘	222	劈	225	铺	231	泣	237	悄	246
磐	222	皮	225	璞	231	器	237	qie	
判	222	疲	226	朴	231	qia		切	246
pang		虬	226	普	231	恰	237	窃	246
滂	222	匹	226	Q		掐	237	锲	246
彷彿	222	否	226			qian		qin	
庞	222	pian		qi		千	237	钦	247
旁	222	偏	226	七	231	阡	240	亲	247
pao		翩	226	妻	232	迁	241	秦	247
抛	223	片	226	凄	232	牵	241	禽	247
刨	223	pin		欺	232	谦	241	勤	247

擒 247	曲 257	ren	锐 274	傻 280
寝 247	取 257	人 261	瑞 274	shan
沁 248	去 257	仁 266	ruo	山 280
qing	quan	忍 266	若 274	删 280
青 248	权 258	认 267	弱 275	姗 280
轻 248	全 258	任 267	S	煽 280
倾 250	拳 259	reng	sai	潜 280
清 250	犬 259	仍 268	塞 275	闪 281
蜻 251	que	ri	san	善 281
情 251	却 259	日 268	三 275	擅 281
晴 252	确 259	rong	散 278	shang
请 252	鹊 259	戎 269	sang	伤 281
庆 252	qun	荣 269	丧 278	赏 283
罄 252	裙 259	容 269	桑 279	上 283
qiong	群 259	融 269	sao	shao
穷 252	R	冗 270	搔 279	稍 284
莛 254	ran	ru	扫 279	少 284
琼 254	燃 260	如 270	se	she
qiu	攘 260	茹 273	色 279	舌 284
秋 255	让 260	孺 273	seng	舍 284
囚 255	rao	乳 273	僧 279	设 285
求 255	饶 260	入 273	sha	涉 285
qu	re	ruan	杀 279	shen
曲 256	惹 261	阮 274	沙 280	伸 285
屈 256	热 261	软 274	煞 280	身 285
趋 256		rui		莘 287

深	287	始	298	熟	306	思	311	损	316
神	288	士	298	蜀	306	斯	311	suo	
审	289	世	298	鼠	306	死	311	缩	316
甚	289	视	299	数	306	四	312	所	316
sheng		势	299	束	306	似	313	素	316
升	290	事	300	树	307	肆	313	T	
生	290	侍	301	shuai		song		ta	
声	291	拭	301	率	308	耸	314	他	316
胜	292	是	302	shuang		颂	314	踏	317
绳	292	适	302	双	308	sou		tai	
盛	292	室	302	爽	308	搜	314	太	317
shi		嗜	302	shui		su		泰	317
尸	293	誓	302	水	308	俗	314	tan	
失	293	噬	303	shun		夙	314	贪	317
师	294	shou		吮	309	肃	314	昙	318
诗	294	收	303	顺	309	素	314	谈	318
狮	294	手	303	瞬	310	速	314	弹	319
十	294	守	304	shuo		溯	315	志	319
石	296	首	304	说	310	suan		坦	319
识	296	寿	305	铄	311	酸	315	叹	319
时	296	受	305	硕	311	sui		探	320
实	296	shu		数	311	虽	315	tang	
拾	297	书	305	si		随	315	堂	320
食	297	殊	305	司	311	遂	316	糖	320
史	297	舒	306	丝	311	碎	316	螳	320
矢	298	疏	306	私	311	sun			